

英语专业跨文化适应与跨文化交际能力培养研究

李大鹏 徐鹏贺

长春财经学院 外国语学院, 中国·吉林 长春 130122

【摘要】英语类专业课程不仅涉及英语语音、词汇、语法等语言知识的传授,也包括听、说、读、写、译等专业技能的培养,以及对应语为母语国家文化的了解。跨文化适应能力是检验英语专业毕业生跨文化交际水平的指标之一,跨文化交际能力也是英语专业教学的重要目标之一。通过分析英语专业学生跨文化适应能力现状,分析其跨文化交际能力,揭示中西方文化差异的产生原因,并结合翻译、跨文化交际类课程教学目标,探讨专业教学中提升跨文化交际能力的有效对策,能够促进学生双向跨文化意识的养成,有助于学生双语翻译能力和跨文化传播能力的提升。

【关键词】跨文化适应; 跨文化交际; 双向意识; 翻译教学; 能力培养

Research on Cross-cultural Adaptation and Development of Cross-cultural Competence for English Majors

Li Da-peng, Xu Peng-he

School of Foreign Languages, Changchun University of Finance and Economics Changchun, Jilin, China 130012

[Abstract] English professional courses not only involve the teaching of language knowledge such as English pronunciation, vocabulary, and grammar, but also the cultivation of professional skills such as listening, speaking, reading, writing, and translation, as well as the understanding of the cultures of the corresponding native-speaking countries. Cross-cultural adaptability is one of the indicators to test the cross-cultural communication competence of English majors, and cross-cultural communication competence is also one of the important goals of the cultivation of English major talents. By analyzing the status quo of cross-cultural adaptability of English majors, analyzing their cross-cultural communicative competence, revealing the causes of cultural differences between China and English-speaking countries, and discussing the effective countermeasures to improve cross-cultural communicative competence in professional courses such as translation and cross-cultural communication, this paper aims to promote English major students' two-way cross-cultural communication skills, thus contributing to the development of cross-cultural awareness of English major students and improve their bilingual translation ability and cross-cultural communication competence.

[Keywords] cross-cultural adaptation; cross-cultural communication; two-way awareness; translation teaching; development of ability

【基金项目】2021年国际中文教育研究课题青年项目:“赴美国际中文教师跨文化适应障碍及适应途径研究”(编号:21YH55D)、中国民办教育协会2022年度课题“基于动态评价理论的英语专业智能评测模式构建的研究与实践”(编号:CANFZG22286)、2021年度吉林省职业教育科研课题“生态翻译学视角下吉林省民俗文化外宣翻译教学模式研究”(编号:2021XHY211)、长春财经学院2021年度重点课题“动态评价视角下的翻译技术教学评价体系优化研究”(编号:XZ202102)研究成果。

引言

语言文化交流是社会经济发展的重要条件,在全球化日益加深的现代社会,我国与其他国家和地区的经济、文化、政治、科技、教育等领域交流日益密切,语言也越来越成为国家间维系文化交流与沟通的重要媒介。现代技术主义更是导致了跨文化交际的数字化和形式化倾向^[1]。由于中西方文化来源不同,语言间也具有诸多差异。伴随着中国文化“走出去”进程的深入,提升中国国际传播能力并构建中国特色国际话语体系尤为重要。在此时代背景下,国内外语类专业在教授语言知识的同时,对学生的跨文化适应性和跨文化交际能力培养显得尤为重要。本文涉及的跨文化适应能力和跨文化交际能力的培养,主要是通过分析中西方文化差异,并结合5C教学标准,探讨跨文化交际能力培养在英语专业翻译、跨文化交际等课程教学中的可行策略,从而提高学生的跨文化传播能力,向国际社会讲好中国故事。

1 英语专业学生跨文化交际现状

英语作为全球使用最广泛的语言,其地位与重要性不言而喻,在跨文化交际过程中具有重要作用。高校英语专业学生虽然通过学习逐步具备了基本的英语语言表达能力,但由于自身缺

少跨文化沟通的语言环境和交流机会、院校人才培养环节对跨文化思辨能力培养重视程度不够、教师团队侧重理论教学忽略实践能力提升等原因,往往在跨文化适应方面遭遇种种障碍,在跨文化交际过程中更是面临着诸多现实问题。

1.1 跨文化意识淡薄

近代中国与国际社会的交流日益密切,伴随着中国文化“走出去”和“一带一路”倡议的提出与深入发展,当今社会对高素质外语人才的需求也日益增长,对在岗在职人员外语能力也提出了越来越高的要求。外语类人才培养单位重视学生跨文化交际意识和跨文化交际能力的培养是大势所趋,也是时代的必然。然而在很多高等院校,英语专业人才培养环节忽视了跨文化交流的重要性,导致学生跨文化意识淡薄,即便步入社会后在工作和实践中甚至出现语言使用错误、文化信息误读,甚至冒犯他人的不良后果。

与此同时,一些高校在学期末评奖评优时,将考核标准与学生的语言类证书或考试成绩等直接挂钩。这样的导向也间接误导了学生,致使学生在校期间过分关注死板的书面知识,一味地尝试提高自身的英语应试能力,却忽略了口语表达技能的训练。很多学生虽然达到了笔试的考核标准,顺利考取了语言能

力证书,但英语口语表达能力、双语翻译能力和跨文化交际能力依旧无法有效提升。

1.2 跨文化态度消极

在外语学习的过程中,不同于母语的信手拈来,学生会遭遇不同程度的不适或打击,进而产生不同程度的消极心理。有的学生缺乏克服困难的精神,对学习中的困难或瓶颈产生了畏难心理;有的学生则因为入学时期基础水平差异而产生自卑心理,缺少基本的学习动机,甚至出现自暴自弃的现象;也不乏一些学生因为学习效率欠佳或时间分配不当、缺少长期学习规划等原因,面临着知识结构断层、缺少知识衔接等问题,并产生了厌学心理,成为了被动型学困生。

同时,缺少跨文化交际实践演练机会也是导致学生在跨文化交流环节态度消极的原因之一。有些学生能够坚持学习理论知识,但由于缺少语言使用环境,只能面对书本和试题,学以致用的机会少之又少。学生大部分时间被理论课程占据,即便课后时间也无暇顾及社会实践,或无法获得实践机会。认同跨文化交际学习会提高学生的知识储备,促进他们在日常生活中的人际交往^[2]。反之,消极的态度也是对学生的跨文化交际能力提升起到反面作用。

1.3 中式英语的影响

随着我国社会的日趋进步和世界全球化的加快,英语作为世界常用语言之一,在人们的日常学习、工作、应用中普遍使用,而工作岗位对应试者英语能力的要求也日渐提高。但很多中国学生义务教育阶段接受的都是应试教育,缺少得天独厚的语言环境。即便考取了高校英语专业,学生的专业课程也绝大多数都由汉语为母语的中国教师讲授,包括这些教师的外语学习也大多师从中国教师。在这一循环模式下,师生的语言组织、思维模式等都不可避免地带有中式英语痕迹。

无论是在与母语为英语国家人士沟通过程中,还是在英语类考试过程中,考生输出的英语中都可能频繁出现中式英语。长此以往使用中式英语而不加以纠正,对学生的跨文化思辨意识都会带来负面效应,无论是写作还是口语都会造成不良的影响,例如:用词不当、词汇搭配不对、用词累赘、语序不当等,也容易导致文化意象误读和文化休克现象。

2 中西方文化冲突的原因分析

在跨文化交际过程中,中文使用者和英语使用者会经历不同程度的跨文化适应障碍,或遭遇文化休克,这种不适应或沟通障碍与多种因素都有着不可忽视的联系。一般认为,跨文化交际冲突或误解多来自交际者风俗习惯、宗教信仰、历史地理、世界观、价值观、思维方式、行为规范等方面的差异^[3]。

2.1 思维模式差异

语言和思维模式是不可分割的,其二者之间是相辅相成的关系。语言是思维的载体,思维支配着语言。而中西方民族之间思维模式上的差异,必然会在语言上有所体现。

西方哲学强调二元对立、主客分离、矛盾的斗争,从而形成崇尚科学、强调个性、社会多元的西方文明,这就使得西方人注重逻辑、善于演绎,而他们的语言也便注重形合。而中国传统哲学强调“天人合一”、“宇宙同一”,人们注重更多的是用直觉来感受万物,在感受事物的同时内省、吸收、归纳,这反映在语言上,便是意合。客观认识中西方的思维模式差异,才能够有效认识中西方文化差异,并在外语使用过程中尽可能避免文化冲突,提升学生的跨文化交际意识和能力。

2.2 行为习惯差异

在行为习惯方面,因为文化背景和思维模式的不同,中西方人士在日常打招呼、餐桌用语、称谓、道别等生活中的方方面面都存在着较大的行为差异。这种差异不仅会对跨文化交际过程中双方的沟通效率产生影响,也会对彼此对于目的语使用者的文化认知产生一定的影响。

对于跨文化适应者而言,跨文化适应效率直接制约着其在跨文化沟通中的生活质量和幸福程度,也会对其跨文化适应效率发挥重要作用。在遇到熟人或朋友时,英语使用者倾向于通过谈论天气、新闻等话题开启一段对话,而典型的中国式问好则往往从询问对方是否吃饭开始。在就餐环境中,面对客人对饭菜的赞扬,英语国家东道主往往会欣然接受。“贬己尊人”是中国人礼貌观念的最大特点^[4],典型的中国东道主出于礼貌或客气,通常会用“还好”之类自谦的话语作为回答。此外,在社会交往中,中文使用者在称呼教师、医生、工人等职业者时,往往会通过在职业前加姓氏的方式构成称谓词,如“李老师”、“徐医生”等,而英语使用者则倾向于用Mr.或Ms.加对方姓氏或直接用“Sir”或“Madam”构成称谓语。从中英文使用者的行为习惯方面不难看出,中文中呈现出的含蓄、内敛的文化特征与英语国家外向、自我的文化特点在跨文化交际过程中表现地淋漓尽致,这也正是中国人在跨文化交流经常处于被动的原因之一。

2.3 价值观念差异

中西方文化的不同,使得各国人民具有完全不同的道德标准和价值观。

长期以来,中国的传统经济模式一直是自给自足的小农经济。中国的古代文明发源于大河流域,属于农业文明,这便使中国人比较安分保守,文化比较内向,在接触外来文化时会产生抵触心理,在跨文化交际中便往往处于被动状态。而西方的古希腊文明发源于爱琴海沿岸,属于海洋文明,况且欧洲的农耕远不像中国农耕在古代社会那么重要。所以欧洲人喜欢向外探索,文化也就比较外向。此外,西方国家通过工业革命早早的便进入工业经济时代,“工业文明性格”造就了西方民众较强的斗争精神和维护自身的利益和法律意识,以“独立、自由、平等”为处世原则^[5]。这也就使西方人喜欢探索知识,在接触到外来文化的时候会更加随和,在跨文化交流中也显得各位开放。

此外,深受儒家思想的影响,中国人民往往具有集体主义精神,有强烈的集体荣誉感,家庭观念较重。这一点在社会交往和跨文化交际场合都表现得淋漓尽致。而英语国家民众个人主义价值观念较为强烈,崇尚独立、自我,也在其社会生活中得到了充分体现。

3 英语专业跨文化能力提升的理论基础

3.1 5C 教学标准

美国外语教学委员会提出了《21世纪外语教学标准》,并在基础上进一步提出了5C教学标准,即沟通(communication)、文化(cultures)、贯连(connections)、比较(comparisons)和社区(communities)。与以往的教学理念不同的是,这五种教学目标摒弃了以往对于语言知识的过分侧重,而是将目标集中在为语言使用和有效沟通创造条件,突出语言的实用价值和语用场景,集语言知识学习,语言文化学习,语言应用于一体^[6]。

在此基础上,沟通标准可以细化为人际沟通

(interpersonal)、理解诠释 (interpretive) 和表达演示 (presentational) 三种模式。这三种沟通模式并不是相互孤立的存在,而是循序渐进的语言学习过程,既符合二语习得理论,又能够促进语言学习者语言能力的层层递进。同样,5C 教学目标也是如此,通过逐步设置不同层次的教学活动,教师可以有效提升学生的语言运用能力,并在此基础上强化学生的跨文化沟通能力。因此,5C 教学目标对于外语教学和学生跨文化沟通能力有一定的促进作用。

3.2 5C 教学目标对跨文化交际能力的促进作用

“交际与沟通”作为 5C 原则的核心,强调学习者是通过语言进行人际交流的。所以,在跨文化交际的过程中,教育者应该秉持着以交际为主,口语表达为辅的目标,积极引导学生在课堂上进行跨文化交流。语言的交流自然也传达着文化信息,及提升了学习者的语言能力,也提升了其跨文化思辨意识和跨文化沟通能力。

一方面来说,跨文化交流是学生提高词汇,短语和句型的使用率和复现率最好的方式之一,它无时无刻让学生们使用英语,让英语这门学科变成一门技能科;另一方面,跨文化交流大大提高了学生说英语的机会,当学生可以使用英语与老师进行简单的沟通后,他们就会对自己越来越自信,口语的口音也会变得相对成熟,这样的课堂锻炼的是学生的听说能力,这种能力是在题海战术中无法取得的。

5C 教学目标指导下的跨文化交际可以更加适应社会发展的需求,从而真正地实现语言运用能力的培养和跨文化思辨意识的提升。

4 跨文化意识融入人才培养的有效对策

4.1 关注双向适应

学习者在外语学习过程中,不仅应该充分了解目的语的语言文化,也应该培养母语文化自信。在外语学习者置身于跨文化适应环境中,或从事跨文化沟通活动过程中,应该保持文化自信,并具备双向文化适应意识。不能够一味强调目标语言的影响,也不应该固步自封。只有用发展的眼光看待问题,用辩证的态度处理文化差异,才能够不卑不亢,在跨文化交际语境下发挥的游刃有余。

4.2 改革翻译教学

以往的翻译教学过程中,教师为了尽力营造语言环境,帮助学生接触地道的目的语文化,在翻译语料选取方面多会倾向于目标语信息。长此以往,学生不仅会出现母语文化失语现象,也会在跨文化交际语境下遭遇文化休克。应该改革翻译教学模式,在翻译素材选取方面更多侧重母语信息外译练习,多样化展现本国文化并兼容跨文化,才能构建完美的跨文化机制^[7]。可以通过设置特色地域文化英译、中华传统文化外译等练习,有效树立学生的母语文化自信,并培养学生的跨文化思辨意识。这样才能够帮助学生步入职场后具有跨文化适应能力,有效完成跨文化交际任务。

4.3 挖掘教材内涵

在课堂学习中,学生接触最多的便是课本教材,要将跨文化交际融入专业教学,就应该着力优化英语教材结构,挖掘教材的内涵。在教师层面上看,要想提高学生跨文化交际的水平,首先得从自身的文化素养出发。教师可以营造全英授课氛围,如果学生碰到难词、生词,教师可以用简单的词汇来阐释词义。这样一来,学生不仅在跨文化交流中学习了新的词汇,并在口语的重复

环节实现知识巩固,同时还矫正了以前错误的发音,锻炼了自身的口语能力。其次,在教材运用过程中,教师可以多加入听力,对话,话题讨论等方面的训练。在适当引导后,学生在课堂中不仅学习更加有目的性,也能够有限的课堂时间提升自身的跨文化交际能力,达到事半功倍的效果。

4.4 引入网络资源

随着网络信息技术和人工智能技术的发展,信息化、智慧化教学已经得到了广泛的传播和应用,更加便利的网络通讯和信息传播方式为检验相关理论提供了新的场景^[8]。借助信息化教学手段,充分利用网络资源有效将课堂一体化时间和课外碎片化时间有效结合,营造混合式教学模式,能够充分实现教学目标。近年来,外语学习应用软件层出不穷,学生能够实用的软件涵盖了记忆单词、翻译词义、口语训练等语言学习各方面。在外语学习类网站上,学生可以获得视听资料、影视鉴赏等学习内容,同时一些学习软件还提供真人对话训练来提高学生的跨文化交际能力。很多学校也开始尝试创建外语自主学习平台,或搭建翻译、跨文化沟通类虚拟仿真实训平台,通过计算机技术来营造外语课程跨文化沟通的语言环境。

5 结语

英语专业学生具有得天独厚的优势,在专业学习过程中经常接触和感知不同的语言和文化,其跨文化适应能力、跨文化交际能力的提升也应该得到重视。从中西方文化差异入手,结合 5C 教学目标作为参照,通过关注双向适应、改善翻译教学、挖掘教材内涵、引入网络资源几个方面入手,能够在英语专业人才培养过程中切实提升学生的跨文化思辨意识和跨文化交际能力。只有这样,才能够培养更多能够“讲好中国故事”的外语人才,为中国文化“走出去”、中国国际传播力提升赋能,并为中国特色国际话语体系构建助力。

参考文献:

- [1] 李美莹,吴光辉.人与世界相遇的方式:语言哲学观照下的跨文化交际[J].南通大学学报(社会科学版),2022,38(03):79-86.
- [2] 张婧.中国西部大学生跨文化交际学习观调查研究[J].北京航空航天大学学报(社会科学版),2020,33(06):127-135.
- [3] 顾晓乐.外语教学中跨文化交际能力培养之理论和实践模型[J].外语界,2017(01):79-88.
- [4] 郭广伟,杨英法,孙立朝.跨文化交际中的中西方文化差异及其障碍破除[J].衡水学院学报,2021,23(03):121-125.
- [5] 闫宇.中西方礼仪文化差异对高校教育的影响[J].新课程研究(中旬刊),2012(04):191-192.
- [6] 明安云.“5C”外语学习标准中国化[J].汉江师范学院学报,2018,38(05):133-137.
- [7] 吴熙.文化生态视角下翻译专业“中国文化失语”现象分析[J].宁夏大学学报(人文社会科学版),2022,44(01):190-196.
- [8] 楚亚杰,唐榕蔚.社会化媒体时代的媒介素养与跨文化适应[J].新闻界,2020(11):29-38.

作者简介:

李大鹏(1988.4-),吉林松原人,长春财经学院外国语学院实验室主任,讲师,研究方向为翻译理论与实践、跨文化适应性;

徐鹏贺(2002.10-),吉林吉林人,长春财经学院外国语学院在读,研究方向为翻译与跨文化交际。